**Секция 5. Философия как AMOR DEI: аспекты взаимоопределения гуманитарных наук**

УДК 811.11

**ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА АРХАИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ И. С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»)**

***Идрисова Гузель Фанзилевна***

Студентка группы АТ-1-20, КГЭУ

*E-mail:* [*guzelidrisova15525@gmail.com*](mailto:guzelidrisova15525@gmail.com)

***Марзоева Ирина Владимировна***

Кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», КГЭУ

E-mail: [arigata@bk.ru](mailto:arigata@bk.ru)

Аннотация: тезис посвящен сравнению разных переводов романа "Отцы и дети". Выполнен анализ приемов перевода, использованных для передачи реалий. На основании анализа было выявлено, что использование подробных исторических сносок и наиболее точные описательные конструкции заметно улучшают переводы.

Ключевые слова: перевод реалий, архаизмы, приемы перевода, роман «Отцы и дети».

**PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A NON-LANGUAGE UNIVERSITY (ON THE EXAMPLE OF TRANSLATION OF ARCHAISMS IN THE WORK OF I. S. TURGENEV "FATHERS AND CHILDREN" IN THE FRAMEWORK OF THE DISCIPLINE "PRACTICE OF TRANSLATION")**

***IdrisovaGuzelFanzilevna***

Student groups AT-1-20 of the KSPEU

*E-mail:* [*guzelidrisova15525@gmail.com*](mailto:guzelidrisova15525@gmail.com)

***Marzoeva Irina Vladimirovna***

PhD in Philology, associate Professor, Department of Foreign languages, KSPEU

E-mail: [arigata@bk.ru](mailto:arigata@bk.ru)

Abstract: the thesis is devoted to the comparison of different translations of the novel "Fathers and Sons". The analysis of translation techniques used to convey realities is carried out. Based on the analysis, it was found that the use of detailed historical footnotes and the most accurate descriptive constructions significantly improve translations.

Keywords: translation of realities, archaisms, methods of translation, the novel "Fathers and Sons".

Владение техниками перевода в современных реалиях – это необходимая компетенция инженера. Но зачастую при обучении студентов основам перевода возникают сложности, обусловленные разноструктурностью изучаемых языков.

Находятся разные пути передачи плана содержания и плана выражения художественных произведений.

Архаизмы – это единицы устаревшей лексики, вытесненные или заменённые современными синонимами. Для отражения всего колорита прошедшей эпохи переводчики используют разные приемы трансформации архаизмов. Обратимся к переводу архаизмов в романе И. С. Тургенева «Отцы и дети».

Обозначим переводы выполненные Richard Hareцифрой (1), Charles James Hogarth – (2)

I.[У него в пятнадцати верстах от постоялого дворика хорошее имение в двести душ, или, как он выражается с тех пор, как размежевался с крестьянами и завел «ферму», – в две тысячи десятин земли [1]].

1. [He owned, about twelve miles from the posting station, a fine property of two hundred serfs or, as he called it--since he had arranged the division of his land with the peasants - a "farm" of nearly five thousand acres [3]].

2. [He owned (some fifteen versts from the posting-house) a respectable little property of about two hundred souls (or, as, after that he had apportioned his peasantry allotments, and set up a "farm," he himself expressed it, a property "of two thousand *desiatini*"[[2]](https://www.gutenberg.org/files/47935/47935-h/47935-h.htm" \l "Footnote_2_2)].

[[2]](https://www.gutenberg.org/files/47935/47935-h/47935-h.htm#FNanchor_2_2)The *desiatin* = 2.86 acres[3].

Richard Hare и Charles James Hogarth подобрали архаизму «имение» адекватный аналог «property», что дословно переводится как «собственность, недвижимое имущество». Это значительно упрощает восприятие текста, но лишает исторической окраски оригинала. В переводе слова «desiatini» их выбор разошелся: R.H. конкретизировал количественную ценность, а J.H. выбрал прием транслитерации, обозначив ниже его математическое значение. Более выигрышным вариантом надо принять второй перевод, более точно сохранивший стиль того времени.

II.[ – Ну, поворачивайся, толстобородый! – обратился Базаров к ямщику [1]]

1.["Well, make haste, bushy beard!" said Bazarov, addressing the driver [2]].

2. [Nikolai Petrovitch's coachman brought out the horses, and Bazarov remarked to the ostler:

"Come, bestir yourself, fat-beard!" [3]].

Оба переводчика использовали прием генерализации, выбрав для слова «ямщик» более обширное значение – водитель, конюх. Исконное значение отличается наличием государственной принадлежности. Ямщики это не просто извозчики, а государственные служащие, которых называли отдельной кастой среди сословий русского общества. Многие иностранные читатели об этом не знают, поэтому применение здесь приема транслитерации с описательной сноской стало бы более подходящим вариантом.

Таким образом, архаизмы - воссоздатели атмосферы прошлых эпох, перевод которых требует особого внимания и нахождения «золотой середины» между чрезмерной архаизацией и излишним осовремениванием языка автора. Решить задачу распространения русской культуры, истории и литературы по миру может помочь постоянное улучшение работы переводчиков, их большее изучение наших традиций, государственного строя и известных личностей. Этого можно добиться засчет сравнения разных переводов, оценивания их приемов и поддержки разных переводческих проектов.

**Список литературы**

1. Тургенев И.С. Отцы и дети. – М.: Художественная литература, 1964. – 1-12с.
2. C.J. Hogarth. Fathers and Sons. – EBook, 2015. URL:<https://www.gutenberg.org/files/47935/47935-h/47935-h.htm#Footnote_3_3> (дата обращения: 27.09.2021)
3. HareR. Fathers and Sons Электронный ресурс / Режим доступа] <https://en.wikisource.org/wiki/Fathers_and_Sons> , свободный. Дата обращения: 28.09.2021.